

<b>Zeitschrift:</b>	Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : officielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]
<b>Herausgeber:</b>	Schweizerische Verkehrszentrale
<b>Band:</b>	36 (1963)
<b>Heft:</b>	8
<b>Rubrik:</b>	Veranstaltungen der kommenden Wochen = Manifestations des semaines prochaines = Manifestazioni delle prossime settimane = Events of the coming weeks

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 13.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## **Das regionale Ferienabonnement als touristischer Helfer**

Seit Jahren besteht bei unseren Bahnen die Institution des regionalen Ferienabonnements, das dem Gast die frei- zügige Benützung der hauptsächlichsten Verkehrsmittel seiner Region erlaubt und darum zu den besten touristischen Fahr- ausweisen zählt. Heute sind es vierzehn Regionen, für die solche Abonnemente abgegeben werden. Der Geltungsbereich, die Ausgabe- und Benützungs- bestimmungen sowie die Preise sind in einem gemeinsamen Prospekt enthalten, der in vier Sprachen erscheint und im In- und Ausland zur Verteilung gelangt. Aus Gründen der gemeinsamen Werbung und des zentralgelenkten Verkaufs von Abonnementsgutscheinen im Aus- land erfolgte eine Vereinheitlichung auf zwei Abonnementstypen: Der eine ist zu beliebigen Fahrten an den in die Gel- tungsdauer von acht Tagen fallenden sieben Werktagen gültig (in den Regionen Lugano und Locarno für sieben auf- einanderfolgende Tage mit Einschluss des Sonntags); der andere Typ erlaubt im Zeitraum von fünfzehn aufeinander- folgenden Tagen beliebige Fahrten an fünf frei gewählten Werktagen und den Bezug von Halbtaxbilletten an allen Werktagen. Der erste Typ, der in einigen Regionen Verlängerungsmöglichkeit bietet, findet sich vornehmlich in der Westschweiz, im Berner Oberland und im Tessin, der zweite Typ in den übrigen Regionen. In allen Regionen ist dem Stammnetz ein ungefähr gleich grosser Zusatzbereich an Anschluss- und Ver- bindungsstrecken für Benützung mit Billetten bis zu 50% Ermässigung ange- gliedert.

## **Japan als Ehrengast am Comptoir in Lausanne**

Lausanne bereitet sich – neben allen den nun sich steigernden und konzentrierenden Vorarbeiten für die Landesausstellung 1964 – in diesen Augustwochen vor, seiner grossen nationalen Herbstmesse, dem Comptoir suisse, der in der Zeit vom 7. bis 22. September im Palais de Beaulieu seine 44. «Auflage» erlebt, ein würdiges und repräsentatives Relief zu geben. Der zur Tradition gewordenen Gepflogenheit getreu, einem fremden Lande als Ehrengast die Beteiligung am Comptoir zu gewähren, ist dieses Jahr erstmals Japan eingeladen worden, das heute seine Wirtschaftspolitik nach dem Westen, nach Europa ausrichtet. Die von den Ministerien für Handel und Industrie organisierte Schau, die im besondern die japanische Gartenbaukunst zur Darstellung bringt und in einem typischen Teehaus die geradezu rituell geregelte Kultur des Teetrinkens in Japan lehrt, will eine Demonstration dieser Neuorientierung der japanischen Wirtschaftspolitik sein. Der 9. September soll als offizieller Tag Japans begangen werden.

## **Veranstaltungen der kommenden Wochen**

### **Manifestations des semaines prochaines**

### **Manifestazioni delle prossime settimane**

### **Events of the Coming Weeks**

In die Liste der Veranstaltungen werden aus Raumangriff nur Anlässe aufgenommen, die über den Rahmen einer rein lokalen Veranstaltung hinausgehen.

#### **Änderungen vorbehalten Es wird keine Verantwortung übernommen**

La liste des manifestations ne contient, faute de place, que celles qui dépassent le cadre des manifestations purement locales.

#### **Changements réservés Ces renseignements sont donnés sans engagement**

### **Aarau**

August: Bis 25. Kunsthaus: Preisträger des Bundesstipendiums seit 1951.  
September: 5. «Bachfischet».

### **Adelboden**

August. Orgel- und Klavierkonzerte, folkloristische Darbietungen, Ausflugsfahrten.  
Bis 30. 9. Internationaler Sommerkurs für Violine (Viola) von Prof. Rostal.  
6./11. Internationales Tennisturnier.  
17. Platzkonzert.  
21. Kinder-Schwimmfest.  
25. Schwimmclub-Vereinsmeisterschaften.  
29./30. Mini-Golf: Kurvereins-Cup.

### **Appenzell**

August: Hotel Hecht: Jeden Donnerstag und Samstag Heimatabend.  
24./25. Schweizerischer Trachtentag mit Festspieldauferführungen. – Stoss-Schiessen.  
31.Aug./1.Sept. Festspiele.

### **Arbon**

August. 24./25. Schweizerische Schwimmmeisterschaften.

### **Arosa**

August. Wöchentlich Gäste-Tennisturniere; geführte Bergtouren und Pilzexkursionen; Forellenschererei. – Kunsteisbahn in Betrieb.  
Bis 11. Aroser Golfwochen: diverse Cups.  
7., 9. Konzerte des Berner Kammerorchesters. Leitung: Hermann Müller. Solistinnen.  
11. Golf: Arosa Championship.  
14., 17./18. Golf: Seniors' Challenge, Cottinelli-Cup Arosa-Bad Ragaz.  
18. Kombinierte Sportstaffette.  
24./25. Bündner Tennismeisterschaften.  
25. Golf: Coupe Chartreuse.  
September: 1. Golf: Griffith's Challenge.  
3. Geführte Bergtour.

### **Ascona**

August: Bis 25. Isole di Brissago: Mostra d'Arte.  
10. Grosses Seenachtfest.  
10./11. Golf: Patriziato Ascona Prize.  
15., 17./18., 24./26. Golf: Hotel Tamaro Challenge Cup, The Belgian Prize, Coppa Fiori.  
26. Teatro San Materno: Junges Theater 58 Zürich.  
30. Aug./26. Okt. 18. Musikwochen Ascona.  
30. Brissago-Inseln: Salzburger Bläserensemble.  
September: 1. Golf: Bungener Challenge Plate.  
4. Symphoniekonzert RSI. Solist: Alexandre Brailowsky, Klavier.

### **Avenches**

Toute l'année. Musée romain.

### **Baden**

Aug./Ende Sept. Kurtheater: Gastspielsaison des Stadttheaters St. Gallen. Täglich Schauspiele und Operetten. Ballettabende, Freilichtaufführungen.  
Aug./Okt. Carfahrten zu den Burgen.  
August: 9. Kurtheater: «Saison in Salzburg», Operette von Fred Raymond.  
10. Kurtheater: «Die kluge Närin», Lustspiel von Lope de Vega.  
13. Kurtheater: «Der Mann mit dem Zylinder», musikalische Komödie von Just Scheu und Ernst Nebhut.  
17. Kursaal: Internationales Tanzturnier.  
18. Klosterkirche Wettingen: Serenade im Hof. Leitung: Karl Grenacher und André Jacot.  
20. Kurtheater: Ballettabend.  
September: 1. Kurplatz: St.-Verena-Feier.  
Das ganze Jahr. Kursaal: Täglich Nachmittags- und Abendkonzerte. Nightclub, Dancing, Attraktionen, Boulespiel.

### **Bad Ragaz**

Aug./Okt. Kursaal: Täglich Konzerte der Kurkapelle. Kulturelle Veranstaltungen, Unterhaltungsabende, Boulespiel. Dorfbadehalle: Dienstag, Donnerstag und Samstag Vormittagskonzerte. – Ausflugsfahrten.  
August: 16. Golf: Kurvereins-Preis.  
18. Golf: Challenge Cottinelli.  
September: 1. Golf: Waldorf-Kanne.

### **Basel**

#### **Theater:**

Mitte Aug./Anf. Sept. Beim Letziturm im St.-Alban-Tal: Wilhelm-Tell-Freilichtaufführungen.

#### **Ausstellungen und Messen:**

Aug./31. Dez. Museum für Völkerkunde: «Technologie frühzeitlicher Waffen».  
August: 16./29. Rest. Sans-Souci, Neuallschwil: Gemäldeausstellung der Freien Kunst-Vereinigung.

September: 1./3. «Interferex 63», Internationale Fachmesse für den Eisenwarenhandel.  
2./7. «Inel 63», Fachmesse für Industrielle Elektronik.

#### **Feste:**

August: 17./18. Kongresshalle Mustermesse: Kantonal-Musiktag, 24. Musiksaal: Jazz-Festival, Internationale Kongresse.

27. Aug./4. Sept. 2. IFAC-Kongress, International Federation of Automatic Control.  
September: 2./7. «Inel 63», Fachtagungen für Industrielle Elektronik.

#### **Sport:**

August: 14., 18., 24. Golf: Club Championships, President's Cup.  
24./25. Schweizerische Leichtathletik-Meisterschaften.

25. Stadion St. Jakob: Schweizerische Faustballmeisterschaft des SKTSV.  
31. Aug./1. Sept. Röllschuhbahn Morgarten: Schweizerische Kunstraummeisterschaft.  
September: 1. Leichtathletik: Basel-Strassburg. – Bruderholz: Predigerhof-Schwungfest.

#### **Diverses:**

August: 17./18. Sternenfeld Birsfelden: 4. Internationales Schiffsmodellmeeting.  
Das ganze Jahr. Kunstmuseum: Gemäldesammlung 14. bis

20. Jahrhundert. Kupferstichkabinett. – Historisches Museum: u.a. Müsterschatz, gotische Bildteppiche. – Kirschgartenmuseum: Wohnkultur des 18. Jahrhunderts. – Augustinergasse: Museum für Völkerkunde und Schweizerisches Museum für Volkskunde. – Leonhardstrasse 8: Musikinstrumentensammlung. – Schweizerisches Pharmazie-Historisches Museum: Apothekensammlung. – Schweizerisches Turn- und Sportmuseum: Sammlung antiker und neuzeitlicher Sportgeräte. – Stadt- und Münselmuseum (Kleines Klingenthal): Schätze vergangener Jahrhunderte. – Botanischer Garten (Gewächshäuser). – Zoologischer Garten. – Mittlere Strasse 33: Skulpturhalle. – Gewerbemuseum, Kunsthalle (Wechselausstellungen). – Feuerwehrmuseum. – Rheinhafer Kleinhüningen: «Unser Weg zum Meer», Ausstellung über schweizerische Rhein- und Seeschifffahrt. – Schweizerische Papierhistorische Sammlung.

### **Belp**

August: 11. Belpberg: Wanderpreis-Schwinget Chutzen.

### **Bern**

#### **Konzerte und Theater:**

August. Theater am Zytglogge: In- und ausländisches Cabaret.  
August: 6., 13., 20., 27. Münster: Abendmusik.

#### **31. Casino: Jodelkonzert.**

September: 3., 10. Münster: Abendmusik.

#### **Ausstellungen:**

Aug./Okt. Berner Schulwarte: Ausstellung «Der Wald».

Aug./13. Okt. Schloss Jegenstorf: «Licht im Schloss» (alte Lampen und Leuchter).

Aug./Mitte Okt. Schloss Landshut: Wohnkultur des 17. Jahrhunderts.

August: Bis 18. Kunsthalle: William Scott / Victor Pasmore.

Bis 20. PTT-Museum: «Sélection d'une collection spécialisée de France de 1693 à 1876».

20. Aug./31. Okt. PTT-Museum: «Das Rote Kreuz in der Philatelie».

#### **Sport:**

9. KA-WE-DE: Internationaler Schwimmwettkampf.

17./18. Leichtathletik: Schweiz-Frankreich.

18., 25. Golf: Club Championship, Holiday Competition.

24./25. Hinterkappelen: Bernisches Jagdschiessen und Jagdmeisterschaften.

31. Aug./1. Sept. Golf: Interclub Serie C.

September: 1. Gurten-Schwinget.

#### **Diverses:**

Aug./30. Sept. Beleuchtung der Berner Altstadt.

August. Jeden Mittwoch: Breggfaht auf dem Längenberg.

14./29. Almend: Zirkus Knie.

17./18. Bümpfli Chilbi, Matte Chilbi.

28./30. Zuchstiermarkt.

30. Aug./1. Sept. Quartierfest (100 Jahre Leist Nord).

Das ganze Jahr. Kursaal, Casino, Kornhauskeller: Täglich Nachmittags- und Abendkonzerte.

**Biel-Bienne**

August. Stadtpark: Jeden Sonntagmorgen Konzert.  
7. Stadtpark: Operettenabend.  
10. Farel-Saal: Konzert. Leitung und Solist: Armin Jordan, Klavier.  
14. Stadtpark: Symphoniekonzert.  
17. Salle Farel: Jeunesse Musicales. Direction: Jean-Pierre Möckli.  
17./18. Altstadtchilbi.  
18. YCB: Chasse au renard et pique-nique.  
19. Stadtkirche: Orgelabend.  
21. Stadtpark: Symphoniekonzert. Leitung: Michel Brandt. Solistin: Karin Frigerio, Harfe.  
28. Schlusskonzert im Park.  
31. Farel-Saal: Symphoniekonzert. Solisten: Arnulf Seiler, Bass; Bruno Küenzi, Klavier.  
31. aout/1er sept. YBC: Régate de coupe devant Engelberg.  
September: 2. Stadtkirche: Orgelabend.  
5. YCB: Championnat national Korsars.  
Das ganze Jahr. Eidgenössische Turn- und Sportschule Magglingen: Trainings- und Instruktionskurse, Militärkurse, Spezialausbildung und Sportschulung.

**Böözberg**

August: 25. Böözberg-Schwinget.

**Braunwald**

August. Wöchentlich geführte Bergtouren.

**Brig**

Das ganze Jahr. Besichtigung des Stockalperschlosses.

**Brugg**

August: 17./18. Windisch: Kantonale Leichtathletiktag.

Das ganze Jahr. Täglich geöffnet: Vindonissa-Museum, Klosterkirche Königsfelden, Habsburg.

**Brunnen**

Aug./Sept. Kursaal: Täglich Kurkonzerte. Dancing, Boule. Jeden Montag Folkloreabend; jeden Donnerstag Attraktionen. – Wöchentlich geführte Bergwanderungen.

**Buchs SG**

Aug./Okt. Besichtigung des Schlosses Werdenberg: täglich geöffnet.

**Champéry**

Aout: 7/10. Grand tournoi de tennis.  
15. Assomption: procession.  
18. Fête de la mi-aout: groupes folkloriques.  
20/21. Tournoi de tennis juniors.  
21. Gymkana à la piscine.  
26/28. Tournoi inter-hôtels de garden-golf.

**Château-d'Œx**

Aout/sept. Excursions accompagnées.  
Aout. Visites du Musée du Vieux Pays-d'Enhaut, avec guide.  
5/10. Tournoi de tennis pour les hôtes.  
6, 14, 21. Tournois de tennis de table.  
7. Téléférique de la Braye: Journée des enfants avec lâcher de ballons.  
10. Kermesse de la Société de gymnastique.  
10/13. Tournoi de golf miniature.  
11. Mi-été à la Sarouche.  
11/17. Exposition de peinture John Paschoud.  
17. Grand bal du minigolf.  
18. 6<sup>th</sup> Tir commémoratif de l'ancien Comté de Gruyère. – Kermesse.  
25. Mi-été des Scieries-Picats.

**Châtel-St-Denis**

Aout: 18. Course de côte Châtel-Les Paccots.

**La Chaux-de-Fonds**

Août/oct. Musée des beaux-arts: «Un siècle d'arts plastiques neuchâtelois» et «Peintures et sculptures du XX<sup>e</sup> siècle.» – Musée historique: «Le meuble neuchâtelois du XVII<sup>e</sup> siècle à Le Corbusier.» – Musée d'histoire naturelle: «Faune et flore du Haut-Jura.» – Bibliothèque: «Cinq siècles d'imprimerie» et «Manuscrits de langue française» – Musée d'horlogerie: «Quatre siècles de création horlogère.»

Août: 31. Braderie et fête de nuit.

Septembre: 1<sup>er</sup>. Fête de la Montre: cortège.

**Chur**

August. Kunstmuseum: Bündner Kunstsammlung. Bis 16. Bündner Kantonsschule: Deutsch-, Französisch- und Italienisch-Ferienkurse.

**Court**

Août: 24/25. Fête du village.

septembre: 1<sup>er</sup>. Tournoi de lutte à Montoz.

**Crans-sur-Sierre**

Août/10 sept. Excursions botaniques accompagnées.

Août: Jusqu'au 10. Quinzaine culturelle de Crans.

6, 8. Golf: Coupes Girod, Carlton.  
9. Concours de natation.  
10. Golf: Coupe Alpina et Savoy.  
12. Golf: Championnat de Crans-Dames.  
14. Golf: Coupe Milano.  
15. Tennis: Championnat pour enfants.  
16, 17. Golf: Coupe du Président, Coupe Ducrey.  
19/20, 21, 22/23. Golf: Coupes Jameson, Lucas et Royal.  
25/27. Golf: Championnat de Crans Amateurs.  
28. Golf: Coupe Pringle of Scotland, foursomes mixtes.  
29/31. Golf: Championnat de Crans par couples.

Septembre: 1<sup>er</sup>. Golf: Coupe du Conseil d'Etat du Valais.  
2/3. Golf: Tournais amateur mixte.  
4. Golf: Coupe Prince Nicolas de Roumanie.

**Davos**

Aug./1. Sept. Kunsteisbahn in Betrieb.  
Aug./13. Sept. Begleitete Tagesausflüge mit der Rhätischen Bahn.  
August: 10. Kunsteisbahn: Schaulaufen.  
12./18. Davos Golf Week.  
24. Kunsteisbahn: Eishockeymatch.  
31. Aug./1. Sept. Eisschiessen: Martini-Cup, Davoser Sommermeisterschaft.  
September: 1. Golf: Cross Country Competition.

**Delémont**

31 aout/8 sept. Grand tir au petit calibre.

**Les Diables**

Août. Chaque vendredi, démonstration de varappe.

Août: 10. Soirée du chœur mixte: chants-théâtre.  
11. Vente de l'Eglise nationale.  
16/18. Tournoi annuel de tennis.  
18. Mi-été d'Isenau. – Bal du Ski-club.  
21/24. Journées sportives.

**Disentis**

Aug./Mitte Sept. Kloster: Kulturhistorische Sammlung (Donnerstag- und Sonntag-nachmittag geöffnet).

August. Bergtouren, Wanderungen, mineralogische und botanische Exkursionen. 6., 10., 20., 28. Pässsfahrten.  
10. Platzkonzert.

18. Fest der Mutter der Barmherzigkeit: Prozession.

**Dornach**

(Goetheanum)  
August: 14. Öffentliche Sommertagungen. Gesamtaufführungen von Goethes «Faust», 1. und 2. Teil.

**Einsiedeln**

August: 15. Fest Mariä Himmelfahrt: Grosser Pilgertag.  
25. Kilbi-Schwinget.

**Embrach**

Aug./9. Sept. Galerie zum alten Amtshaus: Kunstausstellung Umberto Neri.

**Emmental**

August: 7./8. Langnau: Zirkus Knie.  
11. Lüderalp: Lüderchilbi, Emmentalisches Schwing- und Äplerfest. – Aebersold-chilbi (ob Zäziwil).

18. Blapbachchilbi.  
25. Eggwil-Schwinget auf Kapfacht.  
30. Aug./1. Sept. Jubiläumsschiessen Feldschützen Röthenbach.

31. Lueg: Schiessen des Zentralschweiz. Kavallerievereins.  
31. Aug./1. Sept. Lützelschlüfli: General-Guisan-Schiessen.

September: 1. Lueg: Schwinget.

1./30. Waldhus bei Lützelschlüfli: Dahlienschau.

**Engadin**

August: Bis 15. 23. Engadiner Konzertwochen (nähere Angaben s. unter den Kurorten).

**Engelberg**

August: Bis Mitte. 9. Musikfestwochen.  
6. Casino: Klavierkonzert Sir Francis Cassel.  
6./7., 15./16. Geführte Bergtouren.

7./8., 26./27. Gäste-Tennisturniere.  
9. Klettertouren für Anfänger.

10. Casino: Heimatabend.  
13., 27. Casino oder Kurpark: Jodelkonzerte.  
14., 21., 28. Geführte Bergwanderungen.

15. Casino: Gastspiel Alfred Rasser.  
18. Schwandkilibi.  
19. Photo-Exkursion.

20. Stiftskirche: Orgelabend.  
22./23., 28./29. Geführte Bergtouren.  
23. Gäste-Wettschwimmen.

25. Gerschnialpkilibi.

29. Bergwanderung für Kinder.

**La Chaîne des Rôtisseurs**

**Gusti Berner**  
Conseiller de Bouche  
du chapitre suisse

**Rôtisserie «Dufour» Bâle**

5 minutes de la gare  
Am Aeschenplatz, Basel, Haus Zentralbank  
Telefon 061 243333

**Spécialités du Patron!**

La langouste «Amoureuse»

Les grenouilles Räblus

Scampi à la vénitienne

Truite de rivière Curnonsky

Les spaghetti alle vongole

Lasagne verte al forno

Navarin d'agneau à la corse

Saltimbocca alla romano

L'entrecôte negresco

Le steak de veau aux morilles

La pouarde de France à la broche

Soufflé au kirsch de Bâle

Au bar et foyer lunch-assiette depuis Fr. 3.-

**Même direction:**  
**Parkrestaurant «Lange Erlen»**  
**Le Bois de Boulogne de Bâle**

**Betriebsferien: 4. bis 18. August**

**Sommer, eile nicht!**

Noch möchten wir oft auf der herrlichen Kursaal-Gartenterrasse verweilen, denn es sind ja Stunden, die man nie vergisst

Programm täglich  
15.30 und 20.30

Konzerte – Attraktionen  
Dancing – Spielsaal – Bar  
Miniaturlgolf

**KURSAAL**  
**BERN**

... sie geniessen



Das gut geführte Restaurant mit den vorteilhaften Preisen • Zwei Gehminuten vom Hauptbahnhof im Zentrum der Bundesstadt • Salmenbräu-Bier

HACO GÜMLIGEN

**Bern, 5 Lokale**  
2 Minuten vom Bahnhof

**Unser Schlager:**

37 köstliche Salat-Spezialitäten, vom Haus zusammengestellt

J. Rovina, le Patron  
C. Rovina, le chef de cuisine

**Rovina's**  
**DE LA PAIX**

September: 1. Alpenröslikilbi.  
3./4. Geführte Bergtour.  
5. Klettertour.

#### Evolène

Août: 15. Assomption: Procession.

#### Fleurier

29 août/3 sept. 2<sup>e</sup> Comptoir du Val-de-Travers.

#### Flims-Waldhaus

Aug./Mitte Sept. Wöchentlich PTT-Fahrten «Kreuz und quer durch Graubünden», geführte Wanderungen und botanische Exkursionen; kulturelle Veranstaltungen. Aug./Sept. Wöchentlich geführte Bergtouren. August: 10./11. Kleinkaliber-Sommerschiessen. 18. Kleinkaliber-Match. 23. Kinder-Schwimmfest. 30. Aug./1. Sept. Tennismeisterschaften von Flims (offen.)

#### Frauenfeld

August: 25. Pferdesport: Zürcher Renntag.

#### Fribourg

Août/sept. Dimanches et jours de fête: Concerts d'orgues à la Cathédrale. Toute l'année. Musée d'art et d'histoire, Musée Marcello, Galerie des beaux-arts, Musée d'histoire naturelle.

#### Genève

##### Concerts et théâtre:

Août. Saison du Grand-Casino. Jusqu'au 18. Théâtre Port-Gitan: «La Revue.» 6. 26. Cour du Collège: Concerts symphoniques d'été. 15. 22. Cour Hôtel de Ville: Concert-sérénade. Expositions: Août/15 sept. Musée d'ethnographie: Peinture populaire du Mont-Pélon (Grèce). – Palais des Expositions: «Cent ans au Service de l'Humanité» (Centenaire de la Croix-Rouge). Août/21 sept. Athénée: Exposition Picasso (peintures, dessins, céramiques, sculptures). Fêtes et folklore: Août: 9/11. Fêtes de Genève: Corsos fleuris, batailles de confetti, feux d'artifice. Septembre: 1<sup>er</sup>. Journée commémorative du Centenaire de la Croix-Rouge internationale: Cérémonie solennelle, cortège, productions folkloriques, spectacle.

##### Congrès internationaux:

28 août/10 sept. 20<sup>e</sup> Conférence internationale de la Croix-Rouge. Septembre: 4/13. Rencontres internationales: Conférences, entretiens. – Sports:

Août: 11, 18, 22. Golf: Médaille d'Août, Prix TWA, Championnat interclubs suisse Dames. Fin août. Championnat de tennis (professionnels). Divers:

Août/5 oct. Université: Cours de vacances de langue française.

30 août/13 sept. Plaine de Plainpalais: Cirque Knie.

#### Glarisegg

September: 1. Rudern: Herbstregatta.

#### Grächen

September: 4. Gletscherfest.

#### Grindelwald

August. Geführte Berg- und Gletschertouren, heimatkundliche Wanderungen. 7. Gäste-Kleinkalberschiessen. 7., 21. Schweizerabende. 11. Älplerchilbi auf First. 18. Gartenfest. 20./23. Tennismeisterschaft von Grindelwald. September: 4. Gäste-Kleinkalberschiessen. – Schweizerabend.

#### Gryon

Août: Jusqu'au 10. Exposition de l'Office du tourisme.

#### Gstaad

Aug./Okt. Geführte Hochgebirgstouren. August: Bis 13. 7. Yehudi-Menuhin-Festival. 5., 8., 11., 13. Aug.: Kammermusik mit weltberühmten Solisten. 7., 9. Aug.: Zürcher Kammerorchester, Leitung: Edmond de Stoutz, Solisten. 7., 21., 28. Gäste-Tennisturniere. 11., 18. Golf: Mixed Foursomes, Golf and Sport Hotel Cup. 17., 24./25. Miniaturgolf: Plamon-Cup, Gstaader Meisterschaft. 18. Jodelkonzert.

22./24, 25. Golf: Monthly Medal, President's Cup. September: 1. Egglichilbi. – Golf: Saanenmöser Plate. 2. Golf: Saanenland Championship, open. 4. Gäste-Tennisturnier.

#### Heiden

Aug./Sept. Kursaal: Täglich (ausgenommen Montag) Konzerte, Dancing. August: Bis 20. Kursaal-Galerie: Ernst Leu (Aquarelle, Zeichnungen). 6./7. Gästeschliessen. 6., 29. Appenzellerabende. 8. Preisverteilung des Gästeschliessens. 22. Ziehung der Kursaltombola. 25. Aug./29. Sept. Kursaalgalerie: Emil Zbinden, Holzschnitte.

#### Hergiswil

August: Bis 30. Galerie Belvédère: Peter Talmann. 31. Aug./30. Sept. Galerie Belvédère: Konrad Hofer.

#### Hinwil

August: 11. Bachtel-Schwinget.

#### Interlaken

Aug./Sept. Kursaal-Casino: Täglich Nachmittags- und Abendkonzerte, Dancing, Attraktionen, Boule. – Montag: Volkstümlicher Abend. Dienstag: Unterhaltungssabend. Mittwoch: Candle light evening. Donnerstag: Konzert, Folklore usw. Freitag: Wunschkonzert. Samstag: Music-Hall. Sonntag: Klassisches Konzert. Aug./7. Sept. Rugenpark: Tell-Freilichtaufführungen. Spieltage: 8., 10., 15., 18., 22., 24. 29. August: 1., 7. Sept. August: Bis 30. Jeden Freitag Abendrundfahrten auf dem Brienzersee. 9. Kursaal: Festival de l'élegance parisienne. 13. Kursaal: «Trommelaeren van Roesendael.» 14. Kursaal: Bernhard-Theater Zürich. 16. Kursaal: Wiener Staatsoper-Ballett. 18. Strandbad: Länderkampf Schweiz-Italien im Kunst- und Turnspringen. 22./25. Wasserski-Trainingslager der Nationalmannschaft A. 23./25. Berner-Oberländische Tennismeisterschaften. 25. Kursaal: Operette «Das Land des Lächelns.» 31. Aug./15. Sept. «Quinzaine gastronomique.» September: 2./14. Kursaal: Hazy-Osterwald-Sextett.

#### Jakobsbad

August. Kurhaus: Jeden Dienstag Heimatabend.

#### Jegenstorf

Aug./13. Okt. Schloss: Ausstellung «Licht im Schloss» (alte Lampen und Leuchter).

#### Klosters

August. Wöchentlich zwei geführte botanische oder pilzkundliche Exkursionen; geführte Bergtouren.

Bis 18. 2. Klosterser Kunstwochen: Ausstellungen (Bündnerisches Kunstschaffen und Volkskunst), Konzerte usw. 7. Jugend schwimmen. 7., 14. Ref. Kirche: Orgelkonzerte. 10. Ref. Kirche: Violoncellorezital Werner Eugster. 14./18. Tennis: Meisterschaft von Klosters (offen). 31. Aug./1. Sept. Weekend des MG-Car-Club Zürich.

#### Kreuzlingen

August: 22., 31. Wasserball-Meisterschaftsspiele. 31. Löwen: Sommernachtsball.

#### Küssnacht a. R.

August: 11. Seebodenalp-Schwinget.

#### Langenthal

August: 17./20. Eidgenössisches Hornusserfest. 24. Kantonaler Kunstartnertag.

#### Lausanne

##### Concerts

Août: 9, 16, 23, 30. Cathédrale: Concerts d'orgue.

12. Parc Mon-Repos: California Girls' Choir (Eté lausannois). Exposition:

Août/22 sept. Musée cantonal des beaux-arts: 1<sup>er</sup> Salon international de Galeries Pilotes 1963. Fête:

15 août/15 sept. Fête du Centenaire de la Croix-Rouge.

##### Congrès international:

September: 4/9. Office de documentation du Comité international de médecine et pharmacie militaires.

#### Sports:

Août: 8, 29. Piscine Montchoisi: Matches de water-polo.

11. Golf: Prix Vieille Cure.

18, 24, 25. Golf: Coupe Seymour, Coupe du Léman, Lausanne-Genève.

20/25. Stade de Vidy: Championnats nationaux de tennis.

25. Place de la Clergere: Tournoi de basketball.

Septembre: 3. Match de water-polo.

##### Divers:

Août/19 oct. Université: Cours de vacances de langue et de littérature françaises.

Août: Jusqu'à la fin. Ecole supérieure de commerce: Cours de vacances.

30 août/1<sup>er</sup> sept. Séminaire européen de la Jeune Chambre économique.

#### Lauterbrunnen

Aug./Sept. Forellenfischerei in der Lütschine.

August. Platzkonzerte mit Jodlern.

#### Lenk i. S.

August: 11. Alpenröslikilbi.

16./17. Wildstrubel-Tennis-Cup.

#### Lenzerheide-Valbella

August. Wöchentlich botanische Exkursionen, geführte Bergtouren und Wanderungen. – Gäste-Tennisturniere. – Sportfischerei im Heidsee. – Platzkonzerte des romanischen Männerchors.

6. Kammermusik: Quartetto Monteceneri. – Golf: Memorial Cup Auguste Boyer.

Das ganze Jahr. Casino-Kursaal: Dancing, Attraktionen, Boulespiel. – Circolo di Cultura: Konferenzen. – Circolo delle Arti: Ausstellung «Al Negromante», Kulturfilm.

#### Le Locle

Août/oct. Musée des beaux-arts: Peintures suisses und neuchâteloises XIX<sup>e</sup> und XX<sup>e</sup> siècle. Musée historique: «La Mère-Comme des Montagnes neuchâteloises a huit cents ans.» – Bibliothèque: Littérature du terroir. Août: 11. Piscine: Rencontre franco-suisse de natation.

18. Paddock Combe-Girard: Concours cantonal de cavalerie. 25. 79<sup>e</sup> Fête romande de lutte suisse.

Toute l'année. Musée d'horlogerie au Château des Monts, ouvert le dimanche. Premier dimanche de chaque mois: Démonstration des automates Maurice Sandoz.

#### Lötschental

August: 25. Blatten: Kirchweihfest.

#### Lugano

Août/oct. Casino-Kursaal: Théâtre, dancing, variété, jeux. – Parc municipal: Concerts du matin de l'Orchestre RSI.

Août: 7/11. Tennis: Championnats suisses juniors.

23. Maggio Castagnolese: Concert de l'ensemble de Monte Ceneri.

25. Golf: Four balls best ball.



#### Luzern

##### Konzerte und Theater:

Aug./Okt. Casino-Kursaal: Nachmittags- und Abendkonzerte, Sonderveranstaltungen, Dancing, Folklore-Abende, Boulespiel. August: Bis 11. Concours Clara Haskil.

6. Hofkirche: Orgelkonzert. 14. Aug./14. Sept. 25. Internationale Musikfestwochen Luzern: Schweizerisches Festspielorchester, Berliner Philharmonisches Orchester, Philharmonia Orchestra of England, Collegium Musicum Zürich, Festival Strings Lucerne, Luzerner Festwochenchor, Wiener Singverein. 14. Aug.: 1. Symphoniekonzert. Leitung: Alceo Galliera. Solist: Wolfgang Schneiderhan, Violine. 15. Aug.: Festakt im Stadttheater. Leitung: Rafael Kubelik. – Kammerkonzert: I. Leitung: Rudolf Baumgartner. Solist: Dietrich Fischer-Dieskau, Bariton. 16. Aug.: Beethoven-Zyklus I. Trio Stern-Istomin-Rose. 17. Aug.: 2. Symphoniekonzert. Leitung: Igor Markevitch. Solist: Preisträger des Concours Clara Haskil. Beethoven-Zyklus II. Trio Stern-Istomin-Rose. 19., 22., 25., 27., 29. Aug.: Stadtheater: «Iphigenie auf Tauris» von J. W. v. Goethe. Mitwirkend: Maria Wimmer, Mathias Wiemann usw. 20. Aug.: Liederabend Irmgard Seefried, Sopran; Eberhard Waechter, Bariton. Am Flügel: Erik Werba. 21. Aug.: 3. Symphoniekonzert. Leitung: Joseph Keilberth. Solist: Paul

11., 13., 16./17. Golf: Memorial Cup Prof. Dr. E. Andere, Grand Hotel Kurhaus Cup, Genoa-Cup.

16./18. Tennismeisterschaft der Lenzerheide (offen).

21., 23., 25. Golf: Captain's Prize, Kurverein's Prize, Greensomes.

28., 31. Golf: Bogey Competition, Crazy Competition.

September: 1. Golf: 1<sup>st</sup> Interclub Match Grisons, Greensome.

#### Leukerbad

August. Täglich Kurkonzerte. Tennisturniere, Platzkonzerte, Ausflugsfahrten.

#### Leysin

28 août/2 sept. Séminaire international pour étudiants.

#### Liddes

Août/30 sept. Maison de commune: Exposition «La céramique romande».

#### Liestal

August: 11. Nordwestschweizerisches Schwingfest

#### Locarno

August: 10./11. Golf: Patriziato Ascona Prize.

15., 17./18., 24./26. Golf: Hotel Tamaro Challenge Cup, The Belgian Prize, Coppa Fiori.

September: 1. Golf: Bungener Challenge Plate.

neu modern zentral ruhig

**HOTEL CONTINENTAL**  
BIEL/BIENNE

service ↑ preis ↓ (032) 23255

**Hôtel Epoque**  
Genève

Rue Voltaire 10  
Téléphone 022 34 87 50



60 chambres, 100 lits. Vue sur la ville et confort le plus moderne. Salles de conférences avec télex et pour banquets et réceptions.

**Snack Bar Voltaire**

les spécialités du chef de cuisine, J.-P. Fahrny, dir.

Nach den Mahlzeiten  
ein Gläschen

# FERNET-BRANCA

FRATELLI BRANCA S.A., DISTILLERIE, CHIASSO

# KURSAAL CASINO LUCERNE

Bahnhofbuffet  
und Schiffsrestauration  
Romanshorn

Zumtann für gepflegte Küche  
Hübscher-Chervet Telefon 071 6 31 63

# FLUMSER- BERG- BAHN

ab Unterterzen  
SBB-Station  
am Walensee  
Route Zürich-Chur

## See und Berge

Herrliche Sonnenterrasse über dem See  
1400 m ü. M., Kurgebiet  
Sesselbahn bis auf 2000 m ü. M.

## Buffet Gare Cornavin

E.-L. Niederhauser      Téléphone 022 32 43 06



## Schiller Hotel Luzern erweitert + erneuert Pilatusstr. 15 / Tel. 041/248 21 2 Min. vom Bahnhof



**HACOSAN**

ist das ideale, Kraft und Energie spendende  
Frühstücksgetränk für gross und klein.  
HACOSAN nährt und stärkt!

Ein Qualitätsprodukt der

**HACO GÜMLIGEN**

Telefon 031 52 00 61



Baumgartner, Klavier. 23. Aug.: Hofkirche: Orgelkonzert Karl Richter. 24. Aug.: Chorkonzert I. Leitung: Ernest Ansermet. Solisten. 25./26. Aug.: Mozart-Serenaden beim Löwendenkmal. Leitung: Paul Sacher. Solisten: Maria Stader, Sopran; Heinz Holliger, Oboe. 27. Aug.: Beethoven-Zyklus III: Zino Francescatti, Violine; Robert Casadesus, Klavier. 28. Aug.: 4. Symphoniekonzert. Leitung: Carl Schuricht. Solist: Enrico Mainardi, Violoncello. 29. Aug.: Beethoven-Zyklus IV: Zino Francescatti, Violine; Robert Casadesus, Klavier. 30. Aug.: 5. Symphoniekonzert Leitung: Rafael Kubelik. Solist: Rudolf Firkusny, Klavier. 31. Aug.: Kammerkonzert II. Leitung: Rudolf Baumgartner. Solisten. 1./2. Sept.: «Requiem» von G. Verdi. Leitung: Herbert von Karajan. Solisten. 3. Sept. Beethoven-Zyklus V: Zino Francescatti, Violine; Robert Casadesus, Klavier. 4. Sept.: Chorkonzert II. Leitung: Herbert von Karajan. Solisten. 5. und 9. Aug.: Beethoven-Zyklus VI und VII: Pierre Fournier, Violoncello; Friedrich Gulda, Klavier. 6. Sept.: Liederabend Elisabeth Schwarzkopf, Sopran. Am Flügel: Gerald Moore. 7. Sept.: 6. Symphoniekonzert. Leitung: André Cluytens. Solist: Claudio Arrau, Klavier. 8. Sept.: 7. Symphoniekonzert. Leitung: Lorin Maazel, Solist: Arthur Grumiaux, Violine. 10. Sept.: 8. Symphoniekonzert. Leitung: Carlo Maria Giulini. Solisten: Nathan Milstein, Violin. Consuelo Rubio, Mezzosopran. 11. Sept.: Klavierabend Arthur Rubinstein. 12. Sept.: Hofkirche: Orgelkonzert Marcel Dupré. — Verkehrshaus: Kammermusik. Philip Jones Brass Ensemble, London Wind Quintet. 13. Sept.: Strauss-Abend. Leitung: Willy Boskowsky. 14. Sept.: 9. Symphoniekonzert. Leitung: Karl Böhm. Solist: Géza Anda, Klavier. — Meisterkurse: Klavier, Violine, Violoncello, Gesang.

22. Konservatorium: Celloabend Miklós Peréngi. Am Flügel: Piero Guorino.

25. Konservatorium: Schlusskonzert des Schneiderhan-Meisterkurses.

30. Konservatorium: Schlusskonzert des Mainardi-Meisterkurses.

September: 1. Konservatorium: Schlusskonzert des Martienssen/Lohmann-Meisterkurses.

### Ausstellungen:

Aug./30. Sept. Verkehrshaus der Schweiz: Sonderausstellung «Bergbahnen, Seilbahnen und Höhenwanderwege.» — Hofgalerie: Lotte Günthart, Bilder; Erwin Städler, Skulpturen.

11. Aug./27. Okt. Kunstmuseum: Sammlungen E. Bührle und Dr. R. Käppeli. Internationales Kongress:

September: 2./7. 10. MOROP-Kongress (Modellisenbahner). Sport:

August: 10. Golf: Galerie-Fischer-Cup.

11. Jubiläumsschwingen.

15., 24. Golf: Clement van der Straeten Best Cup, Four balls best ball.

September: 1., 5. Golf: Central Swiss Championship, Ladies Prize. Diverses:

Aug./5. Sept. Jeden Donnerstag Abendrundfahrt auf dem See.

Das ganze Jahr. Kunstmuseum: Permanente Ausstellung «Schweizer Kunst,

15.–20. Jahrhundert.» — Hofgalerie: Ikonenausstellung und Maskenkeller.

Landhaus Utenberg: Schweizerisches Trachten- und Heimatmuseum. — Landhaus Tribschen: Richard-Wagner-Museum. — Verkehrshaus der Schweiz: täglich geöffnet.

### Marchairuz

31. aout/1. sept. Course de côte automobile.

### Meiringen

Aug./Sept. Schweizer Bergsteigerinstitut

Rosenlau: Kletter- und Eiskurse. — Tourenwochen.

August. Folklore-Abende.

### Montana-Vermala

Août. Excursions hebdomadaires en montagne.

7/14. Congrès de la Ligue internationale de hockey sur glace.

10/11. Tennis: Tournoi pour les hôtes.

15. Assomption: Procession.

17/18. Tennis: Tournoi pour juniors.

23/25. Tennis: Championnat de Montana.

Septembre: 1. Cyclisme: Course de côte Sierré-Montana pour amateurs.

### Montreux

Août/sept. Casino: Théâtre, dancing, variété, jeux; tous les vendredis, soirée de gala avec vedettes internationales. —

Château de Chillon. — Rochers de Naye: Jardin alpin.

Août/mi-sept. Casino: Soirée folklorique tous les lundis. — Les Planches: Soirée folklorique tous les samedis.

Août. Tous les jeudis, concert en plein air par la Lyre de Montreux.

10/11. Ski nautique: Trophée de Montreux.

25. Golf: Prix Elisabeth Arden.

Septembre: 1. Golf: Prix Ballantine.

1. 26. 18. Septembre musical international de Montreux: Orchestre et Chœur de la Philharmonie Nationale de Varsovie, Orchestre National Paris, Orchestre de la Suisse romande, Chœur de la Radio romande. 1. sept.: 1. concert. Direction: Witold Rowicki. Soliste: Alexandre Brajlowsky, pianiste. 3. sept.: 2. concert.

Direction: Paul Klecki. Soliste: Witold Malczynski, pianiste. 5. sept.: 3. concert.

Direction: Stanislaw Wislocki. Soliste: Zino Francescatti, violoniste. 8. sept.: 4. concert.

Direction: William Steinberg. Soliste: Arthur Rubinstein, pianiste. 10. sept.: 5. concert.

Direction: Paul Klecki. Solistes: Stern-Istomin-Rose. 12. sept.: 6. concert, pour chœur et orchestre. Direction: Witold Rowicki. Solistes: 14. sept.: 7. concert.

Direction: Ernest Ansermet. Soliste: Isaac Stern, violoniste. 17. sept.: 8. concert.

Direction: Istvan Kertesz. Soliste: Nathan Milstein, violoniste. 19. sept.: 9. concert.

Direction: Antal Dorati. Soliste: Cziffra, pianiste. 21. sept.: 10. concert, pour chœur et orchestre. Direction: Dean Dixon.

Solistes: Grace Bumbry, alto; Pierre Fournier, violoncelliste. 24. sept.: 11. concert.

Direction: Wolfgang Sawallisch. Soliste: Robert Casadesus, pianiste. 26. sept.: 12. concert. Direction: Stanislaw Skrowaczewski. Solistes: Elisabeth Guillelms, Léonid Kogan, violonistes.

### Morgins

Août: 15/18. Championnat de tennis de Morgins.

18. Match de water-polo et concours de natation.

### Moudon, Le Bourg

Août/fin sept. Musée Eugène Burnand: Toiles d'Eugène Burnand, salle afgane (ouvert tous les dimanches après-midi).

### Mürren

Aug./Sept. Angelsport.

August: 8./9., 24./25. Geführte Hochtouren.

14., 21., 30. Geführte Bergtouren.

18./19. Gäste-Tennisturnier.

18./27. 2. Internationale Ballonsporthwoche in den Hochalpen.

### Neuchâtel

Août/31 déc. Musée d'ethnographie: «La Main de l'Homme.»

Août/8 sept. Musée des beaux-arts: Roland Oudot.

Août: Jusqu'au 10. Université: Cours de vacances. — Ecole supérieure de commerce: 1. cours de vacances de langue française.

18/26. Séminaire des infirmières de la Croix-Rouge.

19 aout/7 sept. Ecole supérieure de commerce: 2. cours de vacances.

22, 29. Voile: Régates du Jeudi.

24/25. Golf: Coupe du Président.

Septembre: 5. Voile: Régate du Jeudi.

Toute l'année. Musée des beaux-arts (le premier dimanche de chaque mois): Démonstration des automates Jaquet-Droz.

### Oberhofen

August: 17. Folklore-Abend: Jodeln, Alphorn-bläsen, Fahnenschwingen.

### Olten

August: 18./28. Usego-Ausstellung.

### Pontresina

Aug./Okt. Bergsteigerschule: geführte Hochtouren.

Aug./Sept. Täglich Waldkonzerte; wöchentliche Flora-, Fauna- und Photoexkursionen; Kollektiv-Bergtouren.

Aug./1. Sept. Gemeindesaal: Ausstellung «Die Verkehrsgeschichte des Engadins.»

August: 13. Gemeindesaal: Trio di Trieste.

### Porrentruy

Août: 18. Course cycliste Porrentruy-Zürich.

### Rapperswil

Das ganze Jahr. Schloss: Ausstellung des Schweizerischen Burgenvereins.

### Reconvilier

Septembre: 1. Rallye de Châindon pour voitures militaires.

**Hotel  
Kronenhof  
Schaffhausen**



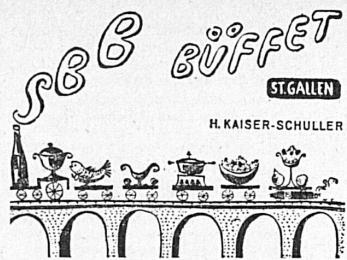
Telefon 053 566 31  
Direktion:  
E. Mayer-Brancaleone

Das modernste Haus im Zentrum der Stadt  
4 Minuten vom Bahnhof – Ruhige Lage  
mit grossem Parkplatz – Gesellschaftsräume  
Spezialitäten-Restaurant



**Bahnhof-  
buffet  
Winterthur**

Immer gut! Neuzeitlich renovierte Lokalitäten  
Walter Frauchiger



**Garten-Hotel  
Winterthur**



Haus 1. Ranges. Alle Zimmer mit Bad und letztem Komfort. Kennen schätzen unsere gepflegte Küche. Franz. Restaurant, Stadtreastaurant, Konferenzsäle, Bar, Parkplätze, Garage. 20 Autominuten von Zürich. G. Sommer-Bussmann, Telefon 052 622 31

# welti-furrer zürich

## mietwagen - dauermitte auto-am-bahnhof-dienst

**müllerstr. 12 tel. 25 66 44  
josefstr. 53 tel. 42 77 77**

**Hotel Volkshaus  
Winterthur**

Telefon 052 282 51 Direktor H. Zaugg Wenn Sie das nächstmal nach Winterthur kommen und eine freundliche Gaststätte suchen, dann kommen Sie zu uns ins Volkshaus. Alle Zimmer mit fliessendem Wasser. Grosses und kleine Säle für Anlässe jeder Art. Bestbekanntes Speiserestaurant. Grosser Parkplatz.

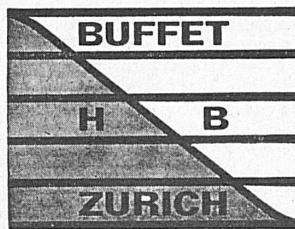
**Hotel  
Zürich**



Badenerstr. 357 Tel. 051 52 65 00 Telex 53 381 200 Betten, Luxusappartement mit Fernsehen, Radio, Telefon, Dusche, WC und Toilette Fr. 22.– pro Person mit Frühstück

**Restaurants  
1. Klasse**

Buffet-Restaurant  
Alfred-Escher-Stube  
Restaurant 1. Stock  
Bankett- und Konferenzsäle  
Cafeteria (Selbstbedienung)  
Snack-Bar



**Restaurants  
2. Klasse**

Buffet-Restaurant  
Winterthurerstübl  
Kaffee- und Küchliwirtschaft (alkoholfrei)

Rudolf Candrian, Inhaber

- 1\*/2. Rassemblement de landrovers avec rallye et gymkhana.  
2. Chaindon: Grande foire aux chevaux et exposition de machines agricoles.

**Reichenbach-Kandertal**

August: 25. Bernisches Kantonal-Schwingfest.  
**Reinach AG**

August: 25. Schwing- und Volksfest auf dem Homberg.

**Rheinfelden**

Aug./Okt. Kurbrunnen: Täglich Konzerte der Kurmusik. Kunstausstellungen, Rheinschiffahrt, Ausflugsfahrten, Besichtigung der Rheinfelder Brauereien und der Saline Riburg. Fricktalisches Heimatmuseum, Theatergästespiele usw. – August: Römisches Theater und Museum.

August: 14. Tanzgästspiel Steffa Wine: Coplas y danzas españolas.

24. Kurbrunnen: Duo-Abend Wolfgang Schneiderhan, Violine; Hans Bohnenstingl, Klavier.

**Rigi**

August: 17./18. Rigi-Klösterli: Rigi-Schiessen.

**Root**

August: 18. Kantonaler Nationalturnertag Luzern, Ob- und Nidwalden.

**Rorschach**

August: Bis 11. Heimatmuseum: Charles Hug (Gemälde, Graphik).

17./18. Rorschacher Segelregatta.

18. Aug./15. Sept. Heimatmuseum: Georg Rimensberger, Gemälde.

24. Pavillonkonzert.

31. Aug./1. Sept. Bernertreffen.

**Saas Fee**

August: 15. Mariä Himmelfahrt: Prozession zur Hohen Stiege.

**La Sagne**

August/30 nov. Musée: «Histoire d'une vallée.»

**Saignelégier**

August: 10/11. Marché-concours national et courses de chevaux.

**Samedan**

August: 7. Golf: Saratz-Cup. – Gemeindesaal: Festival Strings Lucerne. Leitung: Rudolf Baumgartner. Solist: Jean Fonda, Klavier.

10., 11. Golf: Kulm-Hotel-St.-Moritz-, Carlton-Hotel-St.-Moritz-Cups.

13., 15., 19. Golf: Kurverein-St.-Moritz-, Suvretta-House-St.-Moritz-, Henry Clews-Cups.

21./24. Golf: Engadine Open Championship and Pro Amateur Tournament.

26., 27. Golf: Sir Pomeroy Burton Cup, International Oxford-Cambridge Universities Meet.

September: 1. Golf: Chauvet-Cup.

**Sarnen**

August. Hotel Wilerbad, Wilen: Jeden Donnerstag Fremdenball. – Hotel Waldheim, Wilen: Jeden Montag und Freitag Tanzabend.

10. Platzkonzert.

**Schaffhausen**

Aug./29. Sept. Museum zu Allerheiligen: «Die Welt des Impressionismus.»

August: 10. Wasserball-Meisterschaftsspiel. – Schiessen: Tag der Ostschweiz.

17. Schwimmkonkurrenz.

18. Osterfing: Kantonaler Schwingertag. – Beggingen: Kantonaler Spiel- und Stafettentag.

24./25. Neuhausen: 50 Jahre Kath. Pfarrei und Musikverein Harmonie.

25. Schwimmfest. – Hardau Beringen: Modellflugtag. – Feuerthalen: Kantonaler Spieltag.

September: 1. Eschheimertal: Nationales Motocross. – Klosterkirche St. Katharinenthal: Musikalische Feierstunde.

**Schiers**

August: 18. Bündner-Glarner Schwingertag.

**Schwyz**

August: 22./25. 22. Generalversammlung des Internationalen Kolpingwerkes.

Das ganze Jahr. Bundesbrieftisch: Sammlung der ältesten Bundesbriefe und Banner der alten Eidgenossenschaft. Turmmuseum (Kantonal-schwyzerisches Historisches Heimatmuseum).

**Scuol-Tarasp-Vulpera**

Aug./Sept. Untergadiner Konzerte. – Kollektivwanderungen, Bergtouren und Wildwanderungen.

besichtigungen unter Führung. – Täglich Kurkonzerte.

August: 6./7. Ping-Pong: Meisterschaft von Vulpera.

8./10. Tennis: Meisterschaft des Unterengadins.

10./11. Modeschau.

11. Quartetto della Radio Svizzera Italiana. – Golf: Challenge of Vulpera.

14. Bernhard-Theater Zürich.

18. Schwimmfest.

18., 25. Golf: Stroke Play, Greensomes.

20./21. Internationales Tanztturnier und Tanzschau.

28. Kabarett «Das 5. Rad.»

Sept./Okt. Herbst-Wanderungen und Bergtouren unter Führung mit Wildbesichtigungen.

September: 1. Golf: Local Competition.

**Sempach**

August: 18. Sempacher Schwinget.

**Sierre**

September: 4/12. Quinzaine valaisanne. Château de Villa: Exposition Jean Falcou.

4. 5. sept.: Représentations Compagnie Jean Marchat. 6. sept.: Concert Orchestre de Chambre de Lausanne. 11 sept.: Messe du Peuple d'Aujourd'hui, avec Jean Daetwyler et Radio Lausanne. 12., 13. sept.: Représentations Les Compagnons des Arts.

Toute l'année. Manoir de Villa, centre de dégustation des vins valaisans. – Musée R.-M. Rilke. – Musée des tireurs.

**Silvaplana**

August: 15. Kirche: Trio di Trieste.

**Sion**

Août/30 sept. Chaque soir: représentations en plein air de «Sion à la lumière des étoiles».

Toute l'année. Musée de Valère: Archéologie, histoire et folklore du Valais. Eglise fortifiée. Orgues 1430. Musée de la Majorie: Beaux-arts, collections cantonales. Maison Supersaxo: Célèbre plafond de Jacques de Malacridis 1505.

**Sisikon**

August. Permanente Bootsausstellung.

**Solothurn**

Das ganze Jahr. Städtisches Museum: Kunstsammlung (Madonna von Holbein, altdutsche Madonna in den Erdbeeren, neue Schweizer Kunst). Historisches Museum Schloss Blumenstein: Permanente Ausstellung «Wohnkultur des solothurnischen Patriziats im 18. Jahrhundert».

**Sonceboz-Sombeval**

31 août/1er sept. Tir de clôture.

**Spiez**

17. Aug./8. Sept. Schlosshof: «Jedermann»-Aufführungen.

**Stans**

September: 1. Ennetmoos: Allweg-Schwinget.

**St-Cergue**

Août: 8/11. Tournoi de tennis ouvert.

17/18. Kermesse du hockey-club.

**St. Gallen**

*Konzerte und Theater:*

Aug./Mitte Sept. Jeden Montag Serenade im Kreuzgang der Katharinakirche.

August: 27. St.-Galler Puppentheater: Wilhelm-Busch-Programm (für Erwachsene).

September: 1./9. St.-Galler Puppentheater: Sommeraufführungen für Erwachsene.

5. Tonhalle: Sommerkonzert.

*Ausstellungen:*

Aug./Okt. Stiftsbibliothek: «Das handgeschriebene Buch», Manuskripte des 7. bis 18. Jahrhunderts.

August: Bis 25. Kunstmuseum: Jean Arp, Jules Bissier, Ben Nicholson, Mark Tobey, Italo Valentini.

*Internationale Kongresse:*

August: 21./23. International University Contact.

September: 3./5. Jahrestag der Liberalen Weltunion.

*Sport:*

August: 10., 22. Drei-Linden: Wasserballspiele.

17./18. Krontal: Spiel- und Stafettentag des SKTSV.

17., 24. Niederbürigen: Golfkonkurrenz.

30. Aug./1. Sept. Internationale Pferdesporttage.

31. Krontal: Leichtathletik-Einkampfmeisterschaften der Ostschweiz (KTSV).

#### Diverses:

Aug./7. Sept. Institut auf dem Rosenberg: Kantonal-städtische Deutschkurse. Das ganze Jahr. Jeden ersten Sonntag im Monat: Führungen im Botanischen Garten. – Industrie- und Gewerbemuseum: Ausstellung der Sammlung Iklé (wertvolle Spitäler und Stickereien). – Stiftsbibliothek: Seltene Handschriften. – Jeden Mittwoch: Textilbörse im Restaurant Dufour.

#### St. Moritz

August. Täglich Kurkonzerte. Bis 11. 4. Internationales Poloturnier. 7. Golf: Saratz-Cup. 8., 15., 22. Geführte Bergtouren. 9. Palace Hotel: Violinreitzital Henry Szeryng. Am Flügel: Marinus Flipse. 10., 11. Golf: Kulm-Hotel, Carlton-Hotel-Cups. 10./11. Boules: Ladies' Cup. 10./25. «La quinzaine de tennis de St. Moritz». 11. Suvretta House: Festival Strings Lucerne. Leitung: Rudolf Baumgartner. Solist: Henryk Szeryng. Violine. 11./18. «Semaine hippique». 12. Botanische Exkursion. 13., 15., 19. Golf: Kurverein-, Suvretta-House-, Henry-Clews-Cups. 18. Boules: Coppa Grischa. 21./24. Golf: Engadine Open Championship and Pro Amateur Tournament. 26., 27. Golf: Sir Pomeroy Burton Cup, International Oxford-Cambridge Universities Meet. September: 1. Golf: Chauvet-Cup.

#### Tavannes

Août: 16/18. Fête des saisons avec cortège folklorique.

#### Thun

Aug./Okt. Kursaal: Konzerte, Dancing, Boule. – Schloss Thun: Historisches Museum. – Schadaupark: Wocher-Panorama. – Schloss Schadau: Gedächtnisausstellung Ernst Kreidolf. Aug./7. Sept. Jeden Samstag Abendrundfahrten auf dem Thunersee. August: Bis 27. Jeden Dienstag Abendrundfahrten auf dem Thunersee.

#### Turtmannthal

August: 14. Betteltag.

#### Uzwil

August: 18. Neuhaus: Toggenburger Herbstschwingen.

#### Verbier

Août: 9/11. Tournoi de tennis pour les hôtes. 15. Assomption: procession. 24. Saint-Barthélémy: Fête champêtre.

#### Vevey

Août: 10, 31. Théâtre de Verdure: Théâtre du Vieux-Quartier de Montreux. 11. Mont-Pèlerin: Fête alpestre et cantonale vaudoise de lutte suisse. 24. Corseaux: Fête villageoise.

Septembre: 1/20. Galerie d'Arts et Lettres: Robert Fénière.

#### Villars-Chesières

Août: 6/7. Bowling américain: Coupe du Léman. 9. 13<sup>e</sup> Rallye automobile de Villars.

10/11. Golf: Coupe du Villars-Palace. – Anzeindaz: Fête alpestre de la Mi-été.

10., 24., 31. Patinoire artificielle: Matches de hockey sur glace.

11. Gala de patinage artistique.

13/14, 21/22. Curling «Dolly»: Tournoi de la Mi-été, Coupe de la Patinoire.

15. Golf: Coupe de l'Hôtel du Parc, Prix de l'Office du Tourisme.

17/18. Patinoire artificielle: Tournoi de hockey sur glace.

24/25. Course internationale de côte automobile Ollon-Villars.

25. Golf: Prix des Commerçants.

Septembre: 1<sup>er</sup>. Golf: Coupe de l'Hôtel la Renardière.

5/6. Curling «Dolly»: Tournoi d'automne.

#### Vissoie

Août: 24. Fête des Prémices.

#### Vitznau

Aug./Sept. Täglich Kurkonzerte.

#### Wasserauen

August: 18. Bahnhofrestaurant: Heimatabend.

#### Weissbad

August: Hotel Kurhaus: Kurmusik (Mittwoch, Samstag, Sonntag).

11., 25. Gastrohaus Gämse: Heimatabende.

#### Weite-Wartau

August: 25. Verbands-Schwingfest Rheintal-Oberland.

#### Wengen

Aug./Anf. Sept. Wengener Sommerkonzerte. August: 6., 20. Geführte Bergtouren. 8., 15., 22. Geführte Wanderungen. 9./11. Tennis-Stadtewettkampf Frankfurt a. M.-Bern. 10. Gäste-Schwimmkonkurrenzen und Kindersportfest. 14. Kleinkaliberschiessen: 1. Meisterschaft um den «Wengen-Cup». 27. Aug./1. Sept. Internationales Tennis-tunier: Meisterschaft des Berner Oberlandes.

#### Winterthur

August: Bis 24. Deutsch-Ferienprachkurse, organisiert von der Stadt Winterthur. 25. Aug./29. Sept. Kunstmuseum: Vier Winterthurer Maler. Das ganze Jahr. Museum der Stiftung Oskar Reinhart: Sammlung von Bildern schweizerischer, deutscher und österreichischer Maler des 19. und 20. Jahrhunderts. – Kunstmuseum: Gemälde-sammlung des Kunstvereins Winterthur. – Heimatmuseum im «Lindengut».

#### Wolfhalden

August: 11. Appenzeller Kanton-Schwingtag.

#### Zermatt

August: 9./11. Tennismeisterschaft von Zermatt.

#### Zug

August: Bis 8. Casino: Lehrerfortbildungskurse.

#### Zuoz

August. Jeden Mittwoch Dorfbesichtigung unter Führung. – Täglich geführte Wanderungen in den Nationalpark.

#### Zürich

##### Konzerte und Theater:

Aug./1. Sept. «Landi»-Areal, Saffa-Insel: Operette «Rose-Marie» als Freilicht-Musical.

August: Bis 12. Festhalle Albisgütl: Internationale Nonstop-Variété-Show.

Bis 25. Hof des Landesmuseums: Amateur-theater «Das Fanal» (jeden Freitag, Samstag, Sonntag).

12./13. Kongresshaus: Wiener Staatsopern-Ballett.

16. Parktheater Meilen: Neues Zürcher Bläser-Quintett.

29. Fraumünster: Orgelabend Heinrich Funk.

30./31. Peterhofstatt: Konzert Singkreis Zürich. Leitung: Willi Gohl.

Ab 31. Bernhard-Theater: Gastspiel Willi Millowitz.

##### Ausstellungen und Messen:

Aug./Okt. Höschgasse beim See: Bildhaueratelier Hermann Haller.

Aug./15. Sept. Graph. Sammlung der ETH: Goya und Piranesi.

Aug./Ende Sept. Pestalozzianum: «Die Schulen Finnlands.»

August: Bis Ende. Kunsthaus: Helen Dahm.

18./22. «Zürich-Tor», Spreitenbach: Einkaufswoche für Bäckerei- und Konditorei-bedarf.

19./23. Nachtour Herbst-/Winterkollektion 1963/64 des Exportverbandes der Schweizerischen Bekleidungsindustrie.

23. Aug./Ende Sept. Kunstgewerbemuseum: Keramik von Albrecht Hohlt, moderne Emails von Pepi Weixlgärtner-Neutra und Elisabeth Söderberg-Weixlgärtner.

29. Aug./2. Sept. Kongresshaus: «fera 1963», Schweizerische Ausstellung für Tele-vision, Radio, Phono und Elektronik.

September: 2./14. Hallenstadion: «British Industrial Trade Fair».

##### Feste:

August: Bis 12. Eidgenössisches Schützenfest.

##### Internationale Kongresse:

September: 2./4. Tagung der Internationalen Vereinigung für Brückenbau und Hochbau. Sport:

August: 10., 17. Golf Zumikon: Four balls best ball, Monthly Medal.

10./11. Schwimmen: Regionalmeisterschaften der Ostschweiz.

17. Rad: Strassenrennen München-Zürich.

18., 25., 31. Golf Zumikon: Zumikon-Lucerne, Club Championship, Bogey Competition.

24. Dolder Golf: Iron-Cup.

25. Zürcher Limmat schwimmen.

31. Aug./1. Sept. Zürcher Wehrsporttage.

September: 1. Leichtathletik: Status-SKTSV. Witikon: Herbstschwingen.

September: 2./14. «British Fortnight»: diverse Veranstaltungen.



Sommerferien  
Wintersport

herrliches Touren- und Wandegebiet mit einzigartiger Aussicht, sechs Bergseen, vielgestaltiger Alpenflora und guten Verpflegungs- und Unterkunfts-möglichkeiten  
Günstige Rundreisebillette

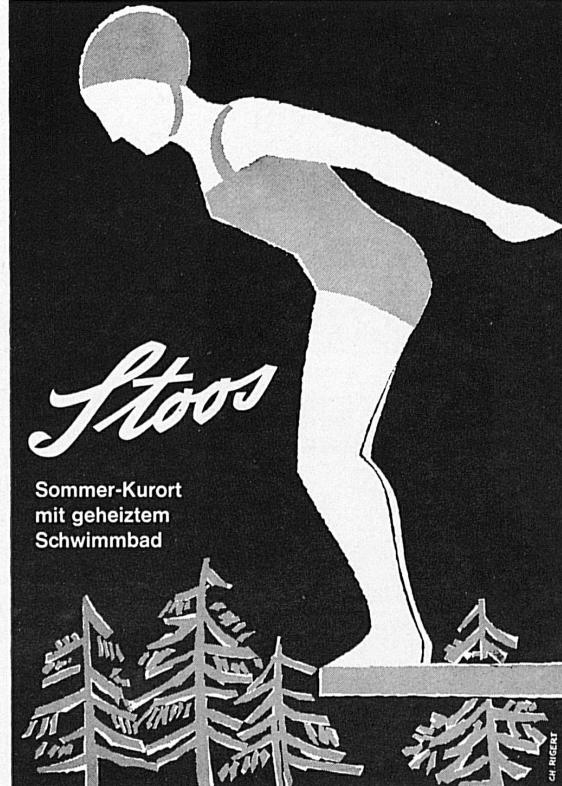
Verkehrsamt Bad Ragaz  
Telefon 085 912 04  
oder Verkehrsamt Wangs  
Telefon 085 804 97

#### Untersee und Rhein

Verlangen Sie Prospekte und Reisevorschläge

Schweizerische  
Schiffahrtsgesellschaft  
Untersee und Rhein  
Schaffhausen  
Telefon 053 542 82

Eine der schönsten  
Stromfahrten Europas!



Stoos

Sommer-Kurort  
mit geheiztem  
Schwimmbad